

། །མཁམ་གྲུབ་རྣ་ག་ཨ་སྲིས་མཛད་པའི་འཇམ་དཔལ་སྐྱར་སེང་གི་རྒྱུབ་ཐབས་ཚོངས་པའི་
 ལུན་སེལ་བཞུགས་སོ།།

A Sādhana de Mañjuśrī, sadhana que dissipa as obscuridades da ignorância, composta pelo erudito e realizado Rāga Āsaya.



ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་འཇམ་དབྱེངས་ལ། །དུས་རྣམས་ཉག་ཏུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།
 NAMO! KON CHOK KUN DUY LAMA JAM YANG LA DUY NAM TAK DU DANG NI KYAB SU CHI
 No Lama Mañjuśrī, união das três raras e sublimes Joias, tomo refúgio em todo momento.

།འབྲོ་བའི་དོན་དུ་བཅོམ་ལྡན་འཇམ་དཔལ་བསྐྱབ། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་པདྨ་ཟླ་བ་དང་།
 DRO WI DON DU CHOM DEN JAM PAL DRUP TONG PI NANG LEY PEMA DA WA DANG
 Em prol dos seres, me tornarei o Buda Mañjuśrī. Da vacuidade surgem um lótus, uma lua,

།སེང་གེ་སྟོན་པའི་སྟེང་ཏུ་རྗེ་ཡིག་ལས། །འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ནས་ཚུར་འདུས་པ།
 SEN GE NGONG PO YI TENG TU DHIK LEY OD TREY DON NYI JE NEY TSUR DUY PA
 e um leão azul, acima do qual está a sílaba [DHĪ] ཧྲི། Desta sílaba irradia uma luz que,

།རལ་གྱི་སུ་ཉི་འཛིན་ཅིང་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དམར་པོ་ཞལ་གཅིག་པ།
 RAL DIY PU TIY ZHIN CHING KILTUNG SHUG RANG NYID JAM PAL MAR PO SHAL CHIK
 após cumprir os dois propósitos, reabsorve-se. Eu mesmo sou Mañjuśrī, de cor vermelha,

།ལྷགས་དཀར་ལྷོ་ལས་འཁོར་ལོ་རྩེབས་བཞི་དམར། །དེ་སྟེང་རལ་གྱི་སོར་བཞི་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐོར།
 THUG KAR DUM LEY KOR LO TSIP SHI MAR DE TENG RAL DIY SOR SHI NGA KYI KHOR
 com um rosto, sentado de pernas cruzadas, segurando uma espada e um texto. Em meu coração, a sílaba [DŪM] ཧཱུཎི། transforma-se numa roda vermelha de quatro raios, acima da qual há uma espada de quatro dedos de altura cercada pelo mantra.

|མདུན་དུ་རྫིེེ ལས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོ་སྒྲོ། |བཞེངས་སྟབས་རལ་གྱི་ཕུ་སྟེ་ཕྱག་ན་འཛིན།
DUN DU HRI LEY YANG CHEN LHA MO NGO SHENG THAP RAL DIY PU TIY CHAG NA ZHIN
Diante do [HRI] རྫིེེ surge Sarasvatī, de cor azul, em pé, segurando uma espada e um
texto.

|གཉིས་ཀའང་དར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན། |ཡུམ་གྱི་ཕྱགས་དཀར་པར་འདབ་བཞིའི་སྟེང་།
NYI KA NGAR DANG RIN CHEN GYEN YUN GYI THU KAR PEMA DAP SHII TENG
Ambos estão adornados com variadas sedas e joias. No coração da Dākinī Sarasvatī,
acima de um lótus de quatro pétalas,

|རལ་གྱི་རྫིེེ ས་མཚན་ཐུགས་ཀྱིས་བསྐོར་བའོ། |རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་དྲངས་རང་ལ་ཐེམ།
RAL DIY HRI TSEN NGA KYI KHOR BA OH RANG DAY YI SHECHEN TANG RANG LA THIM
há uma espada marcada com a sílaba [HRI] རྫིེེ, cercada pelo mantra. Os Jñānasattvas,
semelhantes a si mesmos, são convidados e dissolvem-se no corpo.

|ཐུགས་ལས་འོད་སྟོན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་། |པར་ཏ་ཡི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་དང་།
THUG LEY OD TREY SAN GYE CHANG SEM DANG PAN DI TA YI SHE RAP THAM CHED DANG
Do coração emana luz para todos os Budas, Bodhisattvas e Paṇḍitas.

|ཉན་རང་སོ་སྐྱེའི་ཤེས་རབ་ཐམས་ཅད་ནི། |འོད་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱུས་ནས་སྐྱིར་བོར་ཐེམ།
NYENG DRANG SO KYE SHE RAP THAM CHED NI OD KYI NAM PAR DUY NE CHI POR THIM
Em seguida, a sabedoria de todos os Śrāvakas, Pratyekabudas e seres comuns, reunida
sob a forma de luz, penetra em minha coroa.

|སྟེ་སྟོང་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྟེ་བཞི་བོ་ཡི། |ཚོས་རྣམས་བསྐྱུས་ནས་རང་གི་མགྱིན་པར་ཐེམ།
DE NUND SUM DANG GYUD TE SHII CHOE NAM DUY NEY RAN GI DEN PAR THIM
Todos os ensinamentos das Três Cestas e das Quatro Classes de Tantras, reunidos,
dissolvem-se em minha garganta.

|ཉི་ཟླ་འོར་བུ་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་བཅུད། |བསྐྱུས་ནས་རང་གི་སྟེང་གར་ཐེམ་པར་གྱུར།
NYIN DA NOR BU JUNG WA SHII CHUD DUY NE RANG YI NYIN KAR THIM BAR GYUR
A quintessência do sol, da lua, das joias preciosas e dos quatro elementos, todos juntos,
dissolvem-se em meu coração. (Recite o mantra muitas vezes.)

|ཨོྲི་རྫིེེ རྫིེེ མ་མེ་རྫིེེ པོ་སྣ་རྣ་སྣ་ཏི་མཚུ་སྟེེ ལྷོ་རྫིེེ པརྫོ་ལརྫོ་ནི་རྫིེེ རྫིེེ སྣ་དུ།
OM HRI DI MAME DIPAM SARASATI MENDSU SHRI MUN HRI TRAYA UARDA NI HRI DHI SO HA
(Quando a recitação estiver concluída, visualize uma oferenda a Mañjuśrī.)

|རང་ལས་སྐྱུལ་པའི་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་ནི། |ན་མ་མཁའ་གང་བར་སྐྱུལ་ཏེ་ལྷ་ལ་མཚོད།
RANG LEY TRUL PI CHOD PI LHAMO NI NAM KHA KANG WAR TRUL TE LHA LA CHOD
De mim emanam deusas da oferenda, preenchendo o espaço e protegendo as divindades

|ཉེར་སྟོང་བདུན་དང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། |རྒྱལ་སྟོང་བདུན་དང་བཟླ་ཤེས་རྣམས་ཏུགས་བརྒྱད།
NYER CHOD TUN DANG DOD PI YON DEN NGA GYAL SID TUN DANG TA SHI DZE TAK KYED
com as sete oferendas, os cinco prazeres sensoriais, os sete emblemas reais, os oito
símbolos de boa fortuna, as oito substâncias auspiciosas,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ལྷ་མིན་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན། །སློ་ཡི་སྒངས་ཏེ་འཇམ་དཔལ་ཡབ་ཡུམ་མཚོད།
RYI RAP LING SHI LHA MIN LONG CHOD KUN LO YI LANG TE JAM PAL YAB YUM CHOD
o Monte Meru, os quatro continentes e as riquezas dos deuses e dos homens.
Imaginando todos esses presentes, ofereço-os a Mañjuśrī e sua consorte.

ཁང་ལ་བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ནི། །ཐོགས་མེད་མཁྱེན་པའི་ཤེས་རབ་རྒྱུར་དུ་སྦྱོལ།
DAK LA KA DANG TEN CHOE THAM CHET NYI THOK MED KHEN PI SHE RAP NYUR DU TSOL
Concede-me rapidamente a sabedoria do conhecimento desobstruído dos ensinamentos
do Buda e dos śāstras!

སེང་གེ་པདྨའི་གདན་སྟེང་དུ། །རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
SEN GE PEMA YI DEN THENG DU GYAL WI SE PO JAM PAL YANG
Acima de um trono de leão e um lótus, o vitorioso filho do Buda, Mañjuśrī,

མཛད་གཤམ་རལ་གྱི་སུ་ཉི་འཛིན། །སློ་བའི་སེང་གེ་ལ་ཕྱག་འཚལ།
DOK MAR RAL DIY PU TI DZIN MAR BI SIN GE LA CHAG TSAL
de cor vermelha, segurando uma espada e um texto — aos pés do "Leão da Palavra",
prostro-me.

ཚུ་སྟེས་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།
CHU KYE NIN DA YI DEN THENG DU SANG GYE THAM CHE'D KYED PI YUM
Acima de um lótus, sol e lua, a mãe de todos os Budas,

མཛད་གཤམ་རལ་གྱི་སུ་ཉི་འཛིན། །དབྱངས་ཅན་མ་ལ་ཕྱགས་འཚལ་ལོ།
DOK NGONG RAL DIY PU TE DZIN YANG CHEN MA LA CHAG TSAL LO
de cor azul, segurando uma espada e um texto — aos pés de Sarasvatī, eu me curvo.
(Dedique esta virtude a todos os seres.)

འདི་ཡན་ཆད་རྒྱུ་དུ་འདོན་རྒྱ་དང་། །ཞུགས་དེ་རྒྱ་ཕྱག་རེ་བྱང་ཅམ། །རྒྱུ་དུ་ཕྱགས་དམ་བྱེད་
པར་གཅེས། །དེ་ཡི་པན་ཡོན་རྒྱུད་གཞུང་ལས། །ཞུགས་ཀྱི་བྱེད་བ་ཉི་ཤུ་གཅིག། །བརྒྱ་ཡིས་མི་བརྗོད་
བྱང་ཐོབ་འགྲུར། །སྟོང་གི་སློ་སྤང་ཀུན་ལ་མཁམ། །ཐི་ཡིས་ཉིན་རེ་ཤུ་ལོ་ཀ། །ལྷ་སྟོང་རེ་རེ་འཛིན་
པར་རུས། །ཡི་གེ་ཐམས་ཅད་ཐོགས་མེད་ཤེས། །བཀའ་འགྲེལ་བསྟན་བཅོས་བརྩོན་པར་རུས། །
མངོན་པར་ཤེས་པ་འཆར་པ་དང་། །བྱི་ནས་ས་ཡི་དབང་ཕྱག་ཐོབ། །གལ་ཏེ་ལས་འཕྲོ་ཡོད་པ་ནི། །
ཉི་མ་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་འགྲུར། །འབྲིང་གི་གཉིས་ཀྱི་རྟོགས་པར་འགྲུར། །ཉི་མ་གསུམ་གྱིས་
བསྐྱབ་པ་ནི། །ལས་འཕྲོ་མེད་ཀྱང་འགྲུབ་པར་འགྲུར། །ཉི་ཟླ་ཤར་དང་མེ་ཏོག་འབྲུ། །འིང་ཚོས་སླ་
ཚག་འཐུང་བ་དང་། །ཉམས་དགའ་ཡི་གི་བྲིས་སྟོགས་དང་། །མཚོན་ཆ་པོད་སྟེ་རྟེན་མིས་ན། །ཤེས་
རབ་འཕེལ་བར་ཐེ་ཚོན་མེད། །དེ་སྤང་རྒྱ་གར་པརྩ་ཏ། །ཀམ་སྤྱི་ལས་གསུང་པ་ཡིན། །རྒྱ་གར་ཡུལ་

གྲི་མི་རྒྱ་མཚོ། ལོ་ནི་དགུ་བརྒྱ་གོ་དགུ། ཡི་གེ་ཡང་ནི་མི་ཤེས་པས། རྒྱ་གཅིག་རྒྱ་བ་པས་འཇམ་
 དབྱངས་མཇལ། ལྷུས་ཀྱང་གཞོན་ལུ་ལོ་བརྒྱད་ཅམ། རིག་པའི་གནས་ལྡོ་ཐོགས་མེད་ཤེས། །
 མཁས་པ་བརྒྱ་ཉ་རུ་འགྱུར། རྡོ་ལས་པ་གཅིག་པ་དམ་པས་བྱས། རིམ་གྱི་བརྒྱད་དེ་བྱུང་བ་ཡིན། །
 རྒྱ་གཞུང་གི་མཛད་པ་ཡིན། རྒྱ་གཅིག་ཤེས་ཀྱིན་གྲོལ་ངང་གི་འབྱུང་། འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་བས་
 ཐབས་ཐམས་ཅད་ལས། འདི་ལས་རྒྱ་བ་རྟགས་ཉེ་བ་མེད། འདི་ཡི་ལས་ཚོགས་ཤེས་པ་བྱེ། རིམ་
 བྱ་ལྡན་དུས་བདག་གི་རྒྱ་བས། ལྷུས་ཐོས་པལ་ཆེར་མཁས་པར་འགྱུར། རྡོ་བྱིར་དེ་ལས་རྒྱ་བ་གི་བྱ། །
 བརྒྱ་མིན་ལས་བྱུགས་དམ་ཡིན། ལྷུགས་འདི་བརྟེན་བ་ཅི་སོགས་གྱིས། ལྷུགས་ལས་ཡོན་ཏན་
 མཁས་པར་འགྱུར། བརྟེན་འདོན་འགོ་དོན་རུས་པ་ཡིན། རྒྱ་གཞུང་གི་ལོ་རྒྱུས་བྱ་བ་མཁས་པ་ཆེན་
 བོར་འབྱུང་བར་ཤོག རྒྱ་གཞུང་ལོ།

Esta prática deve ser feita com frequência e pode ser adotada como prática particular de Yidam. Seus benefícios são enunciados nos Tantras: recitando o mantra vinte e uma ou cem vezes, obtém-se memória infalível; completando mil mālās, tornamo-nos eruditos em todas as línguas; com dez mil, o poder de memorizar cinco mil estrofes por dia, de conhecer todas as letras sem obstrução, a capacidade de compor excelentes comentários sobre as palavras do Buda, de ter clarividência e, por fim, de alcançar os dez bhūmis dos bodhisattvas.

Se você tem boa fortuna cármica, então realizando esta prática por apenas um dia inteiro, você se tornará muito erudito. Se seu karma é intermediário, tornar-se-á muito erudito praticando por apenas dois dias inteiros. Mesmo sem nenhuma boa fortuna cármica, tornar-se-á muito erudito em apenas três dias inteiros de prática.

Os sinais de realização são ter sonhos com o sol ou a lua brilhando, colher flores, trabalhar nos campos, beber tinta, escrever ou ler um texto com alegria, encontrar uma faca ou uma arma, e receber um volume de texto. Qualquer um desses sinais indica, sem dúvida, que a sabedoria se desenvolveu.

Este ensinamento provém da fala do nobre Paṇḍita indiano Kamalāsīla. Muito após o tempo do Buda, havia um homem idoso, de noventa e nove anos, completamente iletrado. Ao realizar esta prática por apenas um dia, alcançou a realização e viu diretamente Mañjuśrī.

Seu corpo tornou-se o de uma criança de oito anos, e ele conhecia completamente as cinco ciências. Tornou-se um grande Paṇḍita. Padampa Sangye recebeu esta Sādhana dele. Muito mais tarde, Chagmé Rinpoché, ou Rāga Āsay, o grande Tertön Nyingma, recebeu-a de Padampa Sangye.

Esta sādhanā provém de uma linhagem pura e realizada. Quem a recebe com transmissão e empoderamento autênticos, e a pratica com fidelidade — esses resultados verdadeiramente se manifestarão.

Isto foi escrito pelo erudito e realizado Rāga Āsaya, a pedido do Lama Pema Trinlé.

ཁེས་པའང་བསྟན་པ་ཡོངས་རྒྱུ་གྱི་ཕྱི་མོར་རུ་གྱུར་པའི་གསང་ཆེན་དོར་རྗེ་ཐེག་པའི་བསྟན་ཞབས་སུ་སྐྱེས་པ་རེ་
སྟོན་ཨོ་རྒྱན་སྒྲ་མའི་རྗེས་སུ་ཆེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཇུག་པའི་ཆོས་གཟུགས་འགྲི་ན་བ་འོད་གསལ་འགྱུར་མེད་བདག་
གིས་ཕྱི་སྒྲིང་རྒྱལ་ཁབ་སྟར་སེལ་དུ་དཔེ་བརྟོགས་ལས་ཞལ་བཤུས་བྱས་པའི་དགེ་བ་འཕྲོ་ཀུན་ཚོངས་པའི་སྐྱིབ་ལས་
ལྷུར་དུ་ཕྱོལ་ནས་སློ་ཕྱོས་བརྗོ་ལྷུར་དུ་རྒྱས་པའི་རྒྱ་རུ་གྱུར་ཅིག། སམ་མཁྲ་ལྟོ།།

Isto foi traduzido pelo Lama Osel em Salt Lake City para o inglês

Este texto foi traduzido para o Português Brasileiro por Pedro Pires a pedido de Lupon Osel Gyurme em junho de 2026



Nascido do lótus, de um lótus imaculado, A divindade suprema
Padmasambhava, da família do lótus, Puro por fora, puro por dentro,
Como o botão de um lótus — Que assim eu possa servir os ensinamentos
Do nascido do lótus, Padmasambhava.
(composto por Dungse Rinpoché)